

Nro. 99.

Respuesta.

Barcelona, 24 de Enero

Señores Candelas y Co., Sevilla.

Muy Sres. nuestros: el contenido de su carta del 18 del que rige nos ha ménos sorprendido de lo que VV. se imaginan, habiendo sido informados de cuanto VV. han perdido en el pleito ante el tribunal del Almirantazgo de Inglaterra. Fué una idea muy infausta el pasar en silencio los rails en que consistia la mitad de la carga de la «Estrella del Oriente» y esto sin más motivo que de ahorrar 1 á 1 1/2 % en el premio. — Sin embargo, despues de habernos enterado del estado de su casa y tomando particularmente en consideracion la carta de su primer jefe, D. Guillermo Candelas el mayor, accederemos en estas circunstancias á su propuesta de 40 % y solo pedimos que pongan VV. sumo cuidado en la puntual observacion de los plazos.—En esta suposicion y solo con esta condicion conferenciaremos con sus demás acreedores en esta n. calidad de principales acreedores de la masa de su casa para persuadirlos que admitan su proposicion de ajuste. — Apresuren VV. sin tardanza la convocacion de sus acreedores en esa, informándonos de su consentimiento despues de logrado, porque esto nos facilitará mucho el granjearles la buena acogida de su propuesta. — Pero si hacen VV. algun aprecio de nuestra amistad volvemos á recomendarles que procedan de tal manera que los términos fijados no resulten desatendidos, á fin de que no nos atraigamos las reconvencciones de los que vamos á persuadir á que acepten sus estipulaciones propuestas.

Esperamos sus informaciones ulteriores y somos de VV. sus más segs. servs.

Pastor y Pagés.

Nro. 99.

Answer.

Barcelona, Jan. 24th

Messrs. Candelas & Co., Málaga.

Gentlemen,

The contents of your letter of the 18th inst. were not so unexpected as you imagined, as we knew of your loss in the insurance lawsuit before the English court of Admiralty. To neglect mentioning in the insurance police the rails which formed the greater part of the cargo of the «Star of the East» with a view of saving from 1 to 1 1/2 pr. ct. of the premium was a bad speculation! Nevertheless under given circumstances having examined your balance-sheet, and being principally influenced by the private letter received from your senior Mr. W. Candelas, we will agree to your proposition to pay 40 pr. ct. and only require you to be strictly exact in your payments. Under this condition, and this only, we, as your principal creditors in this town, will advise the other firms here, who have also lost, to accept your proposals. Hasten the meeting of your creditors in your town as much as possible and when you have their consent inform us of it, as their example may induce others to be lenient. Once more if you value continuation of our friendship take care that the terms of payment are strictly kept, that we may not have to hear reproaches from those whom we have advised to accept your conditions.

Awaiting further particulars, we are Gentlemen,

Yours respectfully

Pastor y Pagés.

Nro. 99.

Réponse.

Barcelona, 24 Janvier. . . .

Messieurs Candelas Co. Málaga.

Messieurs.

Le contenu de votre lettre du 18 et. nous a moins étonnés que vous ne croyez, car nous étions informés de l'intérêt que vous aviez au procès plaidé devant le tribunal de l'amirauté de l'Angleterre. C'était assurément une funeste idée que de garder le silence sur les rails qui composaient la moitié de la cargaison de «l'Etoile de l'Orient,» et cela dans le but seul d'épargner 1 à 1 1/2 % de prime. Néanmoins nous voulons bien dans les circonstances actuelles, après avoir examiné votre état de situation, et principalement prenant en considération la lettre particulière de votre premier chef, Monsieur Guill. Candelas aîné, accéder à votre proposition de payer 40 %, et nous demandons seulement que vous mettiez la plus grande exactitude dans l'observation des termes. Dans cette supposition et seulement sous cette condition, nous allons en notre qualité de principaux créanciers sur cette place, conseiller aux autres maisons d'ici qui essuient des pertes par votre malheur, d'accéder aussi à vos propositions de concordat. Préparez donc bientôt la réunion des créanciers de v/v. et quand vous aurez leur consentement, veuillez nous en faire part bientôt! leur exemple contribuera puissamment à faire accepter vos propositions. Mais encore une fois, si la conservation de notre amitié vous importe, nous vous recommandons de faire en sorte que les termes soient observés strictement, afin que nous ne recevions pas de reproches de la part de ceux que nous allons encourager à accéder à vos conditions.

Nous attendons vos communications ultérieures en restant vos amis sincères.

Pastor y Pagés.

Nro. 99.

Antwort.

Barcelona 24 Januar. . . .

Herren Candelas & Co., Málaga.

Der Inhalt Ihres Briefes vom 18. d. M. kam uns nicht so unerwartet, als Sie glaubten, da wir von Ihrer Betheiligung an jenem Versicherungsprozesse vor dem englischen Admiraltätsgerichte wussten. Die Verschweigung des Haupttheils der Ladung des Star of the East, in Eisenbahnschienen bestehend, um 1 bis 1 1/2 % Prämie zu sparen, war eine gar schlechte Speculation! Dennoch wollen wir, unter den gegebenen Verhältnissen, nachdem wir Ihren Status geprüft haben, und besonders in Berücksichtigung des Privatbriefes Ihres Herrn G. Candelas sen., Ihrem Accorde von 40 % beitreten, und verlangen nur, dass Sie die gehörige Sorge tragen, damit die Zahlungen stets prompt eingehen. Unter dieser Voraussetzung, aber auch nur unter dieser, wollen wir, als Ihre hiesigen Hauptgläubiger, auch den übrigen hiesigen Häusern, die bei Ihnen zu Verlust kommen, zusprechen, damit auch sie Ihren Accordsvorschlag annehmen. Veranlassen Sie den Zusammentritt Ihrer dortigen Gläubiger bald, und wenn Sie deren Genehmigung haben, so machen Sie uns Mittheilung davon, das trägt dann wohl auch, als Beispiel der Milde, zur Nachahmung und Annahme bei. Aber nochmals, wenn Ihnen an der Erhaltung unserer Freundschaft gelegen ist, so sorgen Sie dafür, dass die Termine auf's Genaueste eingehalten werden, damit wir von denen nicht noch Vorwürfe zu hören bekommen, denen wir zur Annahme gerathen haben.

Ihren weiteren Mittheilungen sehen wir entgegen und zeichnen
mit Hochachtung

Pastor y Pagés.

Nro. 100.

Málaga, 31 de Enero

Señores Pastor y Pagés, Barcelona.

Muy Sres. nuestros: No acertamos á manifestarles nuestro más vivo agradecimiento de que estamos penetrados para con VV. por su apreciable carta del 24 del corr., la cual concediéndonos su eficaz concurso, nos ha infundido un verdadero consuelo en n. aflicciones. — Tambien en esta nuestros asuntos van arreglándose mejor de lo que nos atrevimos á presumir, y esperamos firmemente que algun dia podremos satisfacerlos por entero. — Hemos convocado á n. acreedores de ésta para el 15 de Febrero al objeto de presentarles nuestras proposiciones y tenemos motivos bien fundados para esperar que aceptarán nuestro ofrecimiento de un 40 %.

Les informaremos sin tardanza del resultado de n. pasos y concluyendo la presente con la aseveracion de que pueden contar con la estricta observancia de los términos fijados para el pago, les reiteramos la seguridad de n. profundo reconocimiento que nunca se extinguirá en el corazon de sus más segs. servs.

Candelas y C.^a

Nro. 100.

Málaga, Jan. 31st

Messrs. Pastor & Pagés, Barcelona.

Gentlemen,

We cannot sufficiently express our gratitude for your letter of the 24th inst. which brought us true consolation and efficacious assistance in our misfortune. Our circumstances bear a more favorable aspect here too, than we at first expected, and we hope one day to be able to indemnify you fully. We have appointed a meeting of our creditors in this place on the 15th Febr. and have every reason to hope for the acceptance of our offer to pay 40 pr. ct.

We will inform you immediately of the result, and assuring you that you may rely with all certainty on our keeping the terms of payment, and with the expression of our deep and continued gratitude.

We are, Gentlemen,

Your most obliged humble servants

Candelas & Co.

Nro. 100.

Málaga, le 31 Janvier. . . .

Messieurs Pastor y Pagés, Barcelona.

Nous ne saurions, Messieurs, comment vous exprimer le sentiment de vive reconnaissance que nous vous portons pour votre lettre du 24 ct. qui en nous accordant une si efficace assistance, nous a procuré une vraie consolation!

Ici aussi nos affaires s'arrangent mieux que nous n'osions le prévoir, et nous espérons avec confiance vous dédommager un jour en entier. Nous avons fait convoquer nos créanciers de cette place pour le 15 Février, afin de leur faire nos propositions, et nous croyons avoir des raisons de nous attendre à les voir agréer notre offre de payer 40 %.

Nous vous informerons tout de suite du résultat de cette démarche, et en finissant par vous protester que vous pouvez compter avec la plus grande certitude sur la stricte observation de nos termes de paiement, nous vous réitérons l'assurance d'une profonde gratitude, qui ne pourra jamais s'effacer de nos cœurs, et nous restons vos très-humbles serviteurs.

Candelas & Co.

Nro. 100.

Málaga 31 Januar. . . .

Herren Pastor & Pagés, Barcelona.

Wir können Ihnen nicht herzlich genug danken für Ihren Brief vom 24. d. M., der uns wahren Trost und wirksamsten Beistand in unserem Unglück brachte. Unsere Angelegenheit gestaltet sich auch hier besser, als wir Anfangs glaubten und wir hoffen gewiss, Ihnen noch einst ganz gerecht werden zu können. Wir haben unsere hiesigen Gläubiger auf den 15 Februar zu einer Besprechung zusammenberufen lassen und haben allen Grund, die Annahme unseres Vorschlags 40 % zu zahlen, erwarten zu dürfen. Das Resultat theilen wir Ihnen sogleich mit, und versichern Sie jetzt nur nochmals, dass Sie auf's Bestimmteste auf die Einhaltung unserer Zahlungstermine rechnen können, so wie der tiefgefühlten und nie erlöschenden Dankbarkeit

Ihrer ergebenen

Candelas & Co.

Nro. 101.

Santander, 8 Agosto

Sr. D. E. Rios, Doctor en leyes y abogado, Madrid.

Muy Sr. nuestro: Nos apresuramos á comunicarle un ejemplo relevante de bellaqueria comercial que raramente se presenta, rogándole nos preste su auxilio inmediato y legal contra sus efectos. — Sabrá V. la suspension de pago de K. y Co. de esa. Hace muchos años que esos señores tenian costumbre de proveerse de géneros coloniales por nuestra mediacion, los que ascendian á un importe bastante crecido. — Les acordamos el crédito de estilo, esto es, de tres meses, insistiendo firmemente en el puntual cumplimiento de sus compromisos antes de ejecutar sus nuevas órdenes, por no haberse hecho bastante patente la refutacion de unos rumores de improbidad que de ellos cundian. — Nuestra última factura importó pts. 9,890. 20. que venció el 19 del pp. mientras tanto recibíamos una nueva orden que subió á pts. 11,050. Hicimos enfardar los géneros recientemente ordenados, pero rehusamos su envio hasta que hubiésemos recibido la provision de fondos de nuestro precedente envio. — Pero dos dias despues del vencimiento nos cubrieron ámpliamente, mandándonos una de pts. 10,940. dada por M. y Co. de Sevilla, á c/ de L. y P. de Barcelona, á ó/ de K. y Co. y endosada á n. casa, rogándonos que la negociemos y les abonemos el importe, llevando el sobrante á la c/ del nuevo envio de géneros. En vista de esto les enviamos sin demora los géneros y — cinco dias despues, esto es, anteayer nos informaron de la quiebra de K. y Co., mientras que la disposicion s/ L. y P. de Barcelona volvió protestada por falta de aceptacion, habiéndose ya presentado y aceptado la segunda endosada á R. Major y Co. de Valencia. — Aun no penetramos el

Nro. 101.

Santander, Aug. 8th

Dr. E. Rios, Lawyer, Madrid.

Sir,

We hasten to inform you of a striking case of mercantile fraud, such as is seldom heard of and request prompt legal aid. You will know that Messrs. K. & Co. of your town have stopped payment. These gentlemen have for years past been in the habit of making wholesale-purchases from our house in Colonial produce for which they have had a ready sale. We have granted them the usual credit here, 3 months, but have always insisted on the strict observance of the term of payment before executing further orders, because certain imputations of dishonesty which were laid to the charge of Messrs. K. & Co. in former years, have never been fully and satisfactorily refuted. Our last invoice to the amount of ptas. 9890. 20—fell due the 19th inst. and we had already another important order to the amount of ptas. 11050.—We ordered the goods to be packed, but not to be despatched till the former debt, was liquidated. Two days after the expiration of the term Messrs. K. & Co. sent us a first of exchange of 10940 ptas.. issued by Messrs. M. & Co., Sevilla to the order of Messrs K & Co. and by them indorsed to us, on Messrs. L. & P., Barcelona, to cover the said debt, requesting us to negotiate it, to their credit, considering the surplus as part of payment of the goods lately ordered. Thereupon we sent them of immediately and five days after, i. e. the day before yesterday, we were informed of the insolvency of Messrs. K. & Co., while yesterday the bill on Messrs. L. & P., Barcelona returned under protest for non acceptance, as the «second» indorsed to Messrs.

Nro. 101.

Santander, le 8 Août. . . .

Monsieur E. Rios, Dr. en droit et avocat Madrid.

Nous nous empressons, Monsieur, de vous communiquer un cas insigne de fourberie commerciale, tel qu'il s'en présente rarement, et de solliciter votre assistance immédiate et légale contre ses effets. Vous saurez que K & Co. de votre place ont suspendu leurs paiements. Depuis nombre d'années ces Messieurs avaient coutume de nous commettre leurs denrées coloniales pour un débit assez considérable. Nous leur accordions le crédit ordinaire de notre place de trois mois, en insistant strictement sur l'observation exacte des termes de paiement, avant d'exécuter de nouveaux ordres, parce que des bruits d'improbité répandus sur K. & Co. depuis assez longtemps, n'avaient jamais été nettement et indubitablement réfutés.—Notre dernière facture du montant de pts. 9890.—était échue le 19 du mois passé, et déjà nous recevions un nouvel ordre plus considérable qui s'élevait à pts. 11050.—Nous fîmes soigner l'emballage des marchandises commandées, sans toutefois les expédier avant le paiement de l'ancienne dette. Mais deux jours après l'échéance de la première facture, K. & Co. nous envoient pour la couvrir amplement une lettre de change tirée par M. & Co. de Sevilla et endossée à notre raison sur L. & P. de Barcelona de pts. 10940.—remise que K. & Co. nous font avec prière de la négocier, et de les en créditer, tout en considérant l'excédent comme un à-compte sur le nouvel envoi de marchandises. En conséquence nous les leur expédions tout de suite, et—cinq jours après, c'est-à-dire avant-hier, on nous mande la faillite de K. & Co. tandis qu'hier la lettre de change sur L. & P. de Barcelona nous est renvoyée sous protêt, faute d'acceptation, la seconde endossée à P. Major & Co. de Valencia ayant été présentée et acceptée plus tôt.

Nro. 101.

Santander 8 August. . . .

Herrn Rechtsconsulent Dr. E. Rios, Madrid.

Wir beeilen uns, Ihnen einen eclatanten Fall kaufmännischer Schelmerei, wie er nur selten vorkommen wird, mitzutheilen und um schleunigen Rechtsbeistand zu bitten. Sie werden wissen, dass dortige K. & Co. ihre Zahlungen eingestellt haben. Dieselben pflegten seit Jahren Ihre Beziehungen an Colonial- Waaren en gros, zu ihrem nicht unbedeutenden Absatze, von unserem Hause zu machen. Wir gestanden Ihnen den hier gebräuchlichen Credit von 3 Mt. zu, hielten jedoch stets auf's Strengste auf Einhaltung der Zahlungstermine, ehe wir weitere Bestellungen ausführten, weil gewisse Beschuldigungen der Unredlichkeit, die gegen K. & Co. früher vorgebracht worden sind, eigentlich nie vollständige und befriedigende Erledigung gefunden haben. Unsre letzte Factur im Betrag von pts. 9,890. 20, war am 19. vor. Mts. fällig und es lag schon wieder ein bedeutenderer Auftrag zur Ausführung vor, im Betrag von pts. 11,050.—Wir liessen die Verpackung der Waaren besorgen, dieselben aber nicht vor Berichtigung der früheren Schuld abgehen. Da kommt 2 Tage nach Verfall derselben als reichliche Deckung von K. & Co. ein an uns indossirter Prima-Wechsel von 10,940 pts. ausgestellt von M. & Co. in Sevilla an K. & Co. und an uns indossirt auf L. & P. in Barcelona an, den uns K. & Co. mit der Bitte einsenden, ihn begeben und ihnen gutbringen zu wollen, da der Ueberschuss auf Rechnung der neuen Sendung valediren solle. Darauf senden wir letztere sogleich ab und 5 Tage nachher, d. h. vorgestern, wird uns die Zahlungseinstellung von K. & Co. gemeldet, während gestern der Wechsel auf